

JULY NEWS LETTER, 2017

● 三鷹国際交流フェスティバル、9月24日(日)開催

Mitaka International Festival will be held on Sep. 24th, Sunday

三鷹国際交流フェスティバルを手伝ってくださる外国籍のボランティアスタッフを募集します。このフェスティバルは、より多くの人にMISHOPを知ってもらい、国際交流を楽しんでいただくことを目的としています。大使館やNGO/NPO等のテントショップが80ちかく並びます。昨年は49,000人が来場しました。興味のある役割のボランティアに、ぜひお申し出ください。事前準備からの参加や、当日だけのお手伝いでもOKです。詳しい内容はまたお知らせしますのでどうぞよろしく!

- 子ども向けの遊びやクイズ、ゲーム等の実施
- MISHOPの宣伝、フェスティバル会場でのいろいろなお手伝い
- 会場内のアナウンスを多言語で対応(迷子のお知らせなど)



MISHOP WORLD



We need volunteers from foreign residents to run MISHOP WORLD 2017. We would like more people to know about MISHOP and enjoy cultural experience through this festival. There will be more than 80 tent booths by Embassies, NGOs, and NPOs on the site. Last year over 49,000 people visited our festival. The site will be divided into several sections such as a performance stage, food and crafts booths, kids' zone, and MISHOP Station. If you are interested in some of the work below, please let us know which volunteer role you would like to be. We welcome volunteers to help prepare the festival and during the festivals.

- We would like you to introduce MISHOP, distributing leaflets and all sorts of your cooperation at the festival venue.
- We will hold children's bingo quiz, games and plays.
- At the information booth, volunteers will provide information and announcements (lost child announcement etc).

募集能来三鷹国际交流节帮忙的外国籍志愿者朋友。此交流节，是以让更多的朋友了解 MISHOP、在愉快的氛围中增进国际交流为目的的活动。同时也是拥有大使馆和 NGO/NPO 等开设的 80 多个帐篷店铺，并有超过 4 万 9 千人到场参加的大型活动。希望有兴趣的志愿者朋友能够踊跃参加。可以从活动前的准备阶段开始参加，也可以只在当天帮忙。详细内容将另行通知。

- 面向小朋友的游戏、智力问答等。
- 用多种语言进行各种各样活动的说明、宣传等。
- 问讯处 用多种语言解答各种疑问 (迷路儿童广播等)。

미타카 국제교류 페스티벌에 협력해 주실 외국국적 자원봉사자 스태프를 모집합니다. 이 페스티벌은 보다 많은 사람들에게 MISHOP 을 홍보하는 동시에 국제교류의 활성화를 목적으로 하고 있습니다. 대사관이나 NGO/NPO 등의 80여개에 가까운 텐트숍이 설치되며, 작년에는 4만 9천명의 방문객이 참가하였습니다. 관심 있는 분야의 자원봉사에 신청해 주시길 바랍니다. 사전준비과정 또는 당일에 참가하셔도 됩니다. 자세한 내용은 다시 알려 드리겠습니다.

- 어린이를 위한 각종 놀이와 퀴즈, 게임 등을 실시
- MISHOP 홍보, 페스티벌회장 안내 등
- 행사장 내의 안내 등을 다국적언어로 대응 (미아 안내 등)

● 外国人のための無料相談会 Professional Consultation for Foreign Residents

ビザ、在留資格、社会保険、労働、教育、生活、結婚、離婚、DVなどの相談ができます。

9カ国語のボランティアが通訳します。気軽にどうぞ。

Free of Charge

日時: 2017年 7月1日(土) 13:00-15:30 (受付15:00まで)

Tel. 042-527-0310

場所: 立川市曙 町 2-36-2 立川市女性総合センターアイム5階 (立川駅北口徒歩5分)

主催: 立川市協働推進課・NPO法人たちかわ多文化共生センター 共催: 東京都国際交流委員会・東京外国人支援ネットワーク

● Let's Talk in Japanese, at the 'Evening Japanese Lounge'

ご はな
にほん語で話そう、

「夜のジャパニーズラウンジ」

- 開催日時 : 毎月1回、第3水曜夜
Date & time: Every 3rd Wednesday Evening, Monthly
- 場 所 Place : MISHOP 会議室にて @MISHOP
- 対象 Participants : 外国籍市民と MISHOP 協会会員(御世話役)
- 参加費 Fee : 無料 Free

第4回 **7/19水**
July 19 Wed., 6:00-7:30pm

● 「みたか商工まつり」 MISHOPのPRボランティアを募集します！ (井の頭公園西園)

7月15日(土) & 16日(日) 10:00 am-5:00 pm

Let's spread the word about MISHOP at the festival of
Mitaka Commerce and Industry association at Inokashira West Park.

やきそば、やきとり、お団子、かき氷などの食べ物のお店や、さまざまな展示、ステージ、きんぎょすくいなどがある、楽しいお祭りに、MISHOP もブースを出し、来場者に展示物やチラシを見てもらったりして、MISHOP を宣伝します。お祭りに遊びに来て、少しでもお手伝いもしていただけたら、うれしいです。来てくださる方は、事務局までお知らせください。

“Mitaka Shoko Matsuri” (Festival of Mitaka commerce and industry association) will take place at Inokashira West Park on July 15 & 16. You can enjoy lots of food shops including “Yakitori” “Yakisoba” “Dango (Rice cake)” and “Kakigori” (Japanese sweets made of ice blocks) and there is a stage and children can enjoy fun games such as “Kinyo Sukui”(Catching gold fish by a tool made of paper, which is easily torn) and etc. MISHOP also participates in this event and introduce our activities. We are happy if you can come to this event and help us. Staying at our booth just for a short time would be great. Please let us know if you can come. Thank you!

“三鷹工商祭”

時間：7月15日&16日 10:00-17:00

販売炒面、鶏肉串、丸子、刨冰等美食の店舗，各种各样的展示台，舞台表演，捞金鱼游戏都会在工商祭中出现。MISHOP 也会设置专区来向大家作展示和宣传。请有兴趣参加工商祭并能来帮忙的朋友到事務局报名。期待您的参与。

‘미타카 상공 마츠리(축제)’

일시: 7월15일 & 16일 10:00-17:00

야키소바, 야기토리(닭꼬치), 당고(떡꼬치), 얼음빙수 등의 가게와 여러 가지 전시, 무대. 금붕어 잡기 등이 있는 즐거운 마츠리(축제)에 MISHOP 도 부스를 열고 내방객 여러분께 전시물이나 팜플렛 등을 보여드리며 MISHOP 을 홍보합니다. 부지 방문하셔서 조금이라도 도움을 주시면 감사하겠습니다. 오실 분들은 사무국에 연락 바랍니다.

こうこうしんがくが いだん す

● 高校進学ガイダンス 2017

にほんご ほご おやこ たげんごこうこうしんがく
日本語を母語としない親子のための多言語高校進学ガイダンス

おも とりつこうこう にゅうがくしけん せいど たげんご つうやく しょうかい こべつ そうだん
主に都立高校や入学試験の制度を多言語での通訳つきで紹介いたします。個別の相談もあります。/High School entrance guidance for parents and students who are not native Japanese speakers. Volunteer translators will be able to support you in a range of seven different languages. Individual counselling is also available. /我们为母语非日语的家长孩子举办多语言的高中入学指导，届时我们会用多种语言介绍都立高中院校及入学考试的相关制度。同时也可以个别咨询。/일본어가 모국어인 부모와 아이를 위한 다국어고등학교 진학 안내. 도립고교나 입학시험의 제도를 위주로 다국어로 통역과 함께 소개합니다. 개별 상담도 있습니다.

日時: 7月9日(日) 13:00-16:30 July 9th, Sunday 1:00-4:30pm at MIA (Musashino International Association)

場所: (公財)武蔵野市国際交流協会 (住所:武蔵野市境2-14-1 スイグ11F [Tel: 0422-36-4511](tel:0422-36-4511))

通訳: 英語・中国語・韓国朝鮮語・ロシア語・スペイン語・フィリピン語・タイ語・ミャンマー語・ベトナム語・ネパール語

参加費: 無料 ガイドブック代: 300円 *7月8日(土)までに申し込みをしてください。

主催: (公財)武蔵野市国際交流協会 後援: 東京都教育委員会 / (公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)

申し込み・問い合わせ

Inquiries to
報名・咨询
신청・문의

公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)
Mitaka International Society for HOspitality
(公財)三鷹国際交流協会(MISHOP)事務局
(公財)미타카국제교류협회(MISHOP)사무국

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12
三鷹市中央通りタウンプラザ4階
Tel 0422-43-7812
<http://www.mishop.jp/>



2017 July